Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Podszedłszy z tyłu dotknęła frędzla płaszcza Jego i od razu stanął upływ krwi jej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | podeszła z tyłu i dotknęła skraju Jego szaty\* \*\* – i natychmiast ustał jej upływ krwi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | podszedłszy z tyłu dotknęła obramowania płaszcza jego i od razu stanął upływ krwi jej.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Podszedłszy z tyłu dotknęła frędzla płaszcza Jego i od razu stanął upływ krwi jej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | podeszła z tyłu, dotknęła frędzla Jego szaty — i jej krwotok natychmiast ustał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Podeszła z tyłu, dotknęła brzegu jego szaty i natychmiast ustał jej krwotok. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przystąpiwszy z tyłu, dotknęła się podołka szaty jego, a zarazem się zastanowiło płynienie krwi jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przystąpiła z tyłu i dotknęła się kraju szaty jego, a natychmiast się zastanowiło płynienie krwie jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | podeszła z tyłu i dotknęła frędzli Jego płaszcza, a natychmiast ustał jej upływ krwi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Podszedłszy z tyłu, dotknęła się kraju szaty jego, i natychmiast ustał jej krwotok. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy podeszła od tyłu i dotknęła skraju Jego płaszcza, zaraz ustał jej krwotok. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podeszła z tyłu, dotknęła frędzli Jego płaszcza i natychmiast ustał jej krwotok. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | podeszła z tyłu i dotknęła się skraju Jego płaszcza. Z miejsca zatrzymał się wypływ jej krwi.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zbliżyła się z tyłu do Jezusa, dotknęła jego płaszcza, a krwawienie natychmiast ustało.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | podeszła z tyłu i dotknęła się kraju Jego płaszcza. I natychmiast ustał krwotok. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | підійшовши ззаду, доторкнулася до краю його одягу, і вмить спинилася кровотеча. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | przyszedłszy do istoty pozostając w łączności w z tyłu dotknięciem przyczepiła sobie zarzewie zakończonego frędzlami brzegu szaty jego. I z pominięciem zwykle potrzebnych rzeczy stawił się wypływ krwi jej. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | podeszła z tyłu, dotknęła obramowania jego płaszcza i od razu ustał upływ jej krwi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | podeszła do Niego od tyłu i dotknęła cicit Jego płaszcza. Krwotok z miejsca ustał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Podeszła z tyłu i dotknęła frędzla jego szaty wierzchniej, a jej upływ krwi natychmiast się zatrzymał. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przecisnęła się przez tłum i dotknęła z tyłu Jego ubrania. Gdy to zrobiła, natychmiast krwotok ustał. Wtedy Jezus zapytał: |

1. 1) Lub: jednego z frędzli Jego szaty (<x>490 8:44</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 14:36</x> [↑](#footnote-ref-3)